

Warszawa, 19 listopada 2018 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.24.2018

**Pani
Hanna Marszałek
tłumacz przysięgły języka włoskiego
ul. Mikołajczyka 13 m. 7
03-984 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Dominika Nobis – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 24 października 2018 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2017 r. do 24 października 2018 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 30 października 2018 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 55 wpisów. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.).

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 2 wpisach (z 2017 r., lp.: 35, 36),
- oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2017 r., lp. 21),
- nazwy tłumaczonego dokumentu – w 4 wpisach (z 2017 r., lp. 4, 5, 7; z 2018 r., lp. 19),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie³ – w 10 wpisach (z 2017 r., lp.: 3, 6, 8, 11, 29, 36; z 2018 r., lp.: 5, 6, 9, 19),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie⁴ – w 39 wpisach (z 2017 r., lp.: 2, 4, 5, 7-19, 23, 25-27, 29, 30, 32-36; z 2018 r., lp.: 2, 4-6, 8-11, 15, 17-19),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 1 wpisie (z 2017 r., lp. 4),
- uwagi o formie tłumaczonego dokumentu – w 1 wpisie (z 2017 r., lp. 2),
- rodzaju wykonanej czynności – w 12 wpisach (z 2017 r., lp.: 1, 20, 24, 28, 31; z 2018 r., lp.: 1, 3, 7, 12-14, 16),
- języka tłumaczenia⁴ – w 12 wpisach (z 2017 r., lp.: 1, 20, 24, 28, 31; z 2018 r., lp.: 1, 3, 7, 12-14, 16),
- miejsca tłumaczenia ustnego – w 11 wpisach (z 2017 r., lp.: 20, 21, 24, 28, 31; z 2018 r., lp.: 1, 3, 7, 13, 14, 16),

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko) przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, – Ogłoszenia Archiwalne, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*: „W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

⁴ Zgodnie ze Stanowiskiem: „*Rubryka Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język {...} i z języka {...} na język polski), (...)*”.

- zakresu tłumaczenia ustnego – w 3 wpisach (z 2017 r., lp.: 21, 31; z 2018 r., lp. 12),
- czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 12 wpisach (z 2017 r., lp.: 20, 21, 24, 28, 31; z 2018 r., lp.: 1, 3, 7, 12-14, 16),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto w jednym wpisie (z 2018 r., lp. 8) odnotowano ten sam język, w którym sporządzono dokument, co język tłumaczenia, tj. włoski, natomiast w przypadku jednego wpisu (z 2017 r., lp. 36) odnotowano pod tą samą pozycją tłumaczenie kilku dokumentów⁵.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuje Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,
- nazwy tłumaczonego dokumentu,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwagi o formie tłumaczonego dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- miejsca tłumaczenia ustnego,
- zakresu tłumaczenia ustnego,
- czasu trwania tłumaczenia ustnego.

⁵ W myśl Stanowiska: „Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”.

Ponadto zwracam uwagę na potrzebę odnotowywania właściwego języka, w którym sporządzono dokument oraz języka tłumaczenia, a także wpisywania każdego dokumentu pod osobnym numerem.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

Z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
W Warszawie